



Учитель русского языка в Швейцарии Анна Крутикова ([www.fogim24.ch](http://www.fogim24.ch)) не спешит исправлять смешные ошибки своих учеников — авторские аргументы бывают восхитительными, а общение веселым.

## «Не закрывай глаза окну, чтобы солнце к нам заглядывало»



**«Не закрывай глаза окну, чтобы солнце к нам заглядывало!» — просит малыш маму, а после ее порывистого поцелуя серьезно замечает: «Ты меня как дятел поцеловала!»**

### Маленькие лингвисты

Как часто наши маленькие дети воспринимают все образно, придумывают новые слова, умилия и веселя взрослых. Корней Чуковский в своей известной книге «От двух до пяти лет» называл маленьких детей гениальными лингвистами, восхищаясь их удивительными способностями и интуицией. Однако к 6–8 годам дети овладевают богатством родного языка и эту лингвистическую гениальность утрачивают — потребность в создании новых слов исчезает. В то же время, чтобы использовать язык не только как средство общения, но и научиться творить на нем, нужно в детстве «наиграться» его формами. По мнению автора «От двух до пяти», тот, кто в раннем детстве на пути к усвоению родной речи не создавал таких слов, как «ползук», «вытонуть», «притонуть», «тормозило», никогда не станет полным хозяином своего языка. Эти примеры, описанные Чуковским, взяты из речи детей, у которых русский язык — единственный, родной. Но что происходит с русским языком в двуязычных и полиязычных семьях?

### Чудовище и его чудовищная мама

Если с ребенком активно говорят на русском, читают сказки, то ребенок проходит те же фазы

овладения языком, что и его сверстники-монолингвы, а значит, тоже размышляет о происхождении слов, придумывает новые. Мамы детей, живущие в Цюрихе, с удовольствием вспоминают «перлы» своих детей 3–4-летнего возраста.

«Мед липовый, потому что он липкий?», «Джинн носит джинсы», «Аладдина так зовут, потому что он всегда один», «Голубь голый, что ли?», «автоматный сок», «укрывалко» (Алеша, 3 года). «Грецкая каша и греческие орехи» (Соня, 3 года). «Дедушку зовут Коля, потому что его укололи» (Алеша, 4 года). «Мама, давай будем играть в чудовищ: я буду маленькое чудовище, а ты будешь чудовищная мама» (Соня, 3 года).

### Экономия языка

Если бы ребенок по мере взросления сохранил такое языковое чутье к словесным формам, он уже к 10 годам затмил бы любого гибкостью и яркостью речи, уверен Чуковский. На практике же происходит, однако, другое. А с речью билингов совсем непросто. Примерно к 8–10 годам подросток перестает совершенствовать язык, экономит усилия, обходится одними и теми же приблизительными формулировками. «Я сломал стакан/книжку/стол» (не вспоминает подходящие слова «разбил», «порвал»); «ты сделал мне больно» (употребляется во всех ситуациях,



Корней Чуковский в своей известной книге «От двух до пяти лет» называл маленьких детей гениальными лингвистами, восхищаясь их удивительными способностями и интуицией.

**«МЕД ЛИПОВЫЙ, ПОТОМУ ЧТО ОН ЛИПКИЙ?», «ДЖИНН НОСИТ ДЖИНСЫ», «АЛАДДИНА ТАК ЗОВУТ, ПОТОМУ ЧТО ОН ВСЕГДА ОДИН», «ГОЛУБЬ ГОЛЫЙ, ЧТО ЛИ?»**

когда укололи, ударили, поцарапали), «она заняла мою территорию» (села на мое место). В то же время именно у многоязычного ребенка лингвистический потенциал огромный, ведь он владеет

грамматическими системами нескольких языков, может черпать языковые ресурсы из разных словарных фондов.

### «Магучий» маг и его советы

Опыт показывает, что использование специальных приемов на уроках русского языка будит в учениках желание творить, продолжать «играть» со словами, создавать новые словообразования, сравнивать языки, развивая лингвистические способности. Однажды на уроке, обнаружив, что никто из учеников не знает слово «блондинка», я объясняю его и прошу придумать антоним. Сколько оригинальных слов слышу не от 3–5-летних детей, но уже от 10-летних подростков: «чернушка», «темноволоска», «черновласка», даже «чернинка» и «чернявка»....

Слово «могучий», написанное через «а», не тороплюсь исправить красным, прошу аргументировать авторское написание. Подростки отстаивают «а», подобрали проверочное слово «маг» (магучий маг, конечно, для них звучит логично!), а в слове «хохотушка», не задумываясь, пишут две «а», ведь образовано от «ха-ха!». Всегда радуюсь, когда ребята рассуждают,

стараясь доказать свою версию, внимательно относятся к словам. И, наверное, не нужно относиться к языку слишком серьезно, исправляя каждую детскую ошибку, а нужно поощрять игру со словами, жанрами, творческие попытки выразить себя через языки и в этом почувствовать собственную «изюминку».

«Вы любите делать глупости? — неожиданно пишет на уроке 10-летняя Софи для классной газеты. — Тогда прочитайте мои советы и будете делать еще больше глупостей, чем до этого!»

Фирменный «вредный совет» от Софи: «Не ходите в фитнес, а ходите в fettnes — «Макдоналдс», «Бургер Кинг». Игра словами (русскими, немецкими, английскими), попытки выразить себя через творческие задания — все это может быть радостным, запоминающимся, привлекать и маленьких детей, и подростков. Это и есть то «окно», через которое наши будущие переводчики, писатели, журналисты могут проявить свои способности уже сейчас, если, конечно, не закрывать его, ограничиваясь только общением на бытовые темы и выполнением грамматических заданий. □

optometry  
contact lenses  
eyewear - instruments

**LINDEGGER**  
maîtres opticiens

Cours de Rive 15, Geneva - 022 735 29 11